



## CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU

---

### DECIZIE

nr. \_\_\_\_\_

din \_\_\_\_\_

Cu privire la aprobarea Acordului  
de cooperare trilateral  
Mannheim – Chișinău – Cernăuți

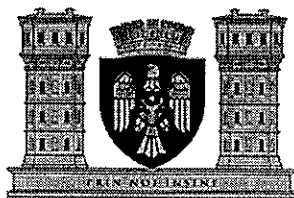
Având în vedere nota informativă a Direcției relații externe, în scopul consolidării parteneriatelor existente și solidarității create de pandemie în situații urgente, în temeiul art. 6, alin. (2), alin. (3) din Legea nr. 136 din 17.06.2016 „Privind statutul municipiului Chișinău” și art. 14 alin. (2) din Legea nr. 436/2006 „Privind administrația publică locală”, Consiliul municipal Chișinău DECIDE:

1. Se aprobă Acordul de cooperare trilateral Mannheim – Chișinău – Cernăuți, pentru implementarea proiectului „Împreună împotriva Covid-19 - Mannheim-Chișinău-Cernăuți”, finanțat de Engagement Global gGmbH, Agenția de Servicii a Comunităților într-o singură Lume (SKEW), din fondurile Ministerului Federal German pentru Cooperare Economică și Dezvoltare (conform anexei).
2. Se pune în sarcina viceprimarului de ramură al municipiului Chișinău (dna Angela CUTASEVICI), implementarea și monitorizarea proiectului „Împreună împotriva Covid-19 - Mannheim-Chișinău-Cernăuți”, conform prevederilor Acordului de cooperare trilateral, aprobat la pct. 1 al prezentei decizii.
3. Direcția relații externe va asigura coordonarea și menținerea legăturilor cu partenerii din Mannheim, Germania și Cernăuți, Ucraina.
4. Primarul General al municipiului Chișinău va asigura controlul executării prevederilor prezentei decizii.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

SECRETAR INTERIMAR AL CONSILIULUI

Adrian TALMACI



PRIMĂRIA MUNICIPIULUI CHIȘINĂU  
DIRECȚIA RELAȚII EXTERNE

---

nr. 51 / DRE din 15.10.2020

**NOTĂ INFORMATIVĂ**  
**la proiectul deciziei „Cu privire la aprobarea Acordului**  
**de cooperare trilateral Mannheim – Chișinău – Cernăuți”**

Luând în considerare atât relațiile de înfrățire și prietenie stabilite dintre orașele Chișinău, Republica Moldova și Mannheim, Germania, prin Acordul de înfrățire din 02 noiembrie 1989, cât și dintre orașele Chișinău și Cernăuți, Ucraina, prin Acordul de înfrățire din 14 octombrie 2014, se propune spre aprobare Acordul de cooperare trilateral Mannheim – Chișinău – Cernăuți, în scopul implementării Proiectului „*Împreună împotriva Covid-19 - Mannheim-Chișinău-Cernăuți*”.

Acordul de cooperare trilateral Mannheim – Chișinău – Cernăuți se încadrează în programul Proiectelor de parteneriat pentru dezvoltare locală durabilă (NAKOPA) finanțat de Engagement Global gGmbH, Agenția de Servicii a Comunităților într-o singură Lume (SKEW), prin acordarea de sprijin financiar / un grant din fondurile Ministerului Federal German pentru Cooperare Economică și Dezvoltare.

Epidemia cu COVID-19 este o situație acută și cu un impact major asupra comunității, astfel în baza aplicației înaintate de orașul Mannheim, din septembrie anul curent, către Agenția de servicii SKEW, a fost acceptat parteneriatul Mannheim – Chișinău – Cernăuți, pentru implementarea proiectului „*Împreună împotriva Covid-19 - Mannheim-Chișinău-Cernăuți*”, nr. de referință: KCS-013-Mannheim-2020, în perioada 22 septembrie 2020 – 30 iunie 2021.

Scopul proiectului este de a consolida parteneriatele bazat pe solidaritate într-o situație de urgență creată de pandemie și de a face schimb de cunoștințe și experiențe despre cum să le abordăm împreună.

Obiectivul proiectului este ca Chișinău și Cernăuți să fie consolidate în gestionarea pandemiei: populația locală să fie sensibilizată cu privire la regulile de distanță și igienă pentru a reduce răspândirea virusului Covid-19 și suplینirea stocurilor cu echipamente medicale de urgență. Prin urmare, se vor aloca mijloace financiare pentru următoarele măsuri:

- Ateliere de lucru online;
- Achiziționarea de echipamente medicale;
- Campanie de informare.

Finanțarea și costurile eligibile sunt stipulate în Acordul de cooperare și aprobate de finanțator în sumă totală de 49.006,00 Euro. Agenția de servicii SKEW sprijină Municipiul Chișinău prin acordarea unui grant nerambursabil în sumă de 18.800,00 Euro. De menționat faptul că, rambursarea sumei grantului poate fi solicitată numai după prezentarea facturilor și a cheltuielilor realizate în cadrul Proiectului.

Reieșind din cele expuse mai sus, Direcția relații externe propune spre examinare și aprobare de către Consiliul Municipal Chișinău proiectul deciziei menționat supra.

**Diana GURÎENCO**  
**Șef al Direcției Relații Externe**  




**STADTMANNHEIM**<sup>2</sup>

### **Pachetul municipal de solidaritate Corona**

finanțat de Engagement Global gGmbH, Agenția de Servicii a Comunităților într-o singură Lume (SKEW)

denumit în continuare SKEW / donatorul

în numele Ministerului Federal German pentru Cooperare Economică și Dezvoltare (BMZ)

### **Acord de cooperare**

între

Orașul Mannheim (Stadt Mannheim)

Rathaus E5

68159 Mannheim, Germania

denumit în continuare Mannheim / beneficiar

și

Primăria municipiului Chișinău

Bd. Stefan cel Mare si Sfant, 83

MD - 2012 Chișinău

Moldova

denumit în continuare Chișinău / partener de proiect

și

Comitetul executiv al Consiliului municipal Cernăuți

Scuarul Central 1

58000 Cernăuți

Ucraina

denumit în continuare Cernăuți / partener de proiect

în proiectul

***Together against Covid-19 – Mannheim-Chisinau-Chernivtsi / Împreună împotriva Covid-19 - Mannheim-Chișinău-Cernăuți***

Număr de referință: KCS-013-Mannheim-2020

Perioada de referință: 22.09.2020 – 30.06.2021

## 1. Scopul acordului

Partenerii de proiect Mannheim, Chișinău și Cernăuți vor implementa proiectul „Împreună împotriva Covid-19 - Mannheim-Chișinău-Cernăuți”, care va include măsurile enumerate mai jos și așa cum este specificat în cererea de proiect a orașului Mannheim din 01.09. 2020 către Agenția de servicii SKEW.

Scopul programului special este de a consolida parteneriatele în solidaritate într-o situație de urgență creată de pandemie și de a face schimb de cunoștințe despre cum să le abordăm împreună.

Obiectivul proiectului este ca ambele municipalități partenere să fie consolidate în gestionarea structurală a pandemiei după finalizarea măsurii, populația locală să fie sensibilizată cu privire la regulile de distanță și igienă pentru a reduce răspândirea virusului Covid-19, iar aprovizionarea locală cu materiale medicale de urgență să fie îmbunătățită.

Pentru a atinge obiectivele, se alocă subvenții pentru următoarele măsuri:

- Ateliere de lucru online
- Achiziționarea de echipamente medicale
- Campanie de informare
- 

## 2. Componentele acordului

Următorul document este o componentă a acordului:

- Planul financiar și de cheltuieli din 01.09.2020

## 3. Tipul și valoarea grantului

Beneficiarul va primi o subvenție nerambursabilă de la Engagement Global pentru implementarea proiectului convenit în acest contract (finanțarea proiectului pe bază de cheltuieli) sub formă definanțare integrală (100%)

în valoare de până la 49.006,00 €

(în cuvinte: patruzeci și nouă de mii și șase euro)

Engagement Global sprijină implementarea acțiunii în anii financiari 2020 și 2021

Suma totală va fi distribuită între anii financiari după cum urmează:

Cheltuieli	Anul financiar 2020	Anul financiar 2021	Total
Cheltuieli eligibile	49.006,00 €	0,00 €	49.006,00 €
Grant			
EG (100%)	49.006,00 €	0,00 €	49.006,00 €

Grantul va fi împărțit între beneficiar și partenerii proiectului, după cum urmează:

	2020
Mannheim	7.000,00€
Chișinău	18.800,00 €
Cernăuți	20.000,00€
<b>Subtotal</b>	<b>45.800,00€</b>

Cheltuieli generale administrative (7% din totalul total)	3.206,00
<b>Total</b>	<b>49.006,00€</b>

Plata grantului este condiționată de disponibilitatea fondurilor de către BMZ. Acordul de plată a grantului nu implică continuarea finanțării la nivelurile actuale în viitor.

Beneficiarul și partenerul de proiect confirmă că finanțarea generală a fost asigurată.

#### 4. Perioada de finanțare

Perioada de finanțare începe la 22.09.2020 și se încheie la 30.06.2021.

În această perioadă, pot fi aprobate cheltuielile corespunzătoare ale beneficiarului grantului și ale partenerilor de proiect. Cu toate acestea, finanțarea poate fi solicitată numai după încheierea acordului. Finanțarea nu mai poate fi cheltuită după încheierea perioadei de finanțare convenite prin contract, cu excepția experților contabili autorizați, detaliate în planul de cheltuieli și finanțare.

Partenerii proiectului confirmă că implementarea proiectului nu a început încă.

#### 5. Cheltuieli eligibile

Fondurile sunt alocate într-un scop specific și pot fi utilizate numai pentru punerea în aplicare a măsurilor definite la alineatul (1) în scopul acordării grantului.

Cheltuielile eligibile pentru grant sunt:

- Cheltuieli pentru dezvoltarea capacității și competențelor în comunitatea parteneră. Aceasta include cheltuielile pentru conferințe, ateliere, formare, consultanță și măsuri de calificare, precum și traduceri de documente. Costurile pentru informarea publică și activitatea de PR, precum și pentru activitatea de sensibilizare, vor fi, de asemenea, eligibile.
- Cheltuieli pentru achiziționarea și transportul de echipamente și materiale. Echipamentele și materialele trebuie să fie adecvate nevoilor locale în ceea ce privește calitatea, prețul, disponibilitatea, îngrijirea și întreținerea.
- Sunt eligibile cheltuielile pentru schimbul de experți între autoritățile locale (transferul de know-how), cum ar fi costurile de călătorie sau diurnele. Costurile pentru taxele pentru personalul autorităților locale nu sunt eligibile.
- Cheltuielile materiale, cum ar fi cheltuielile pentru produsele tipărite (publicații, materiale informative, pliante, afișe etc.), consumabile, închiriere de camere, taxe de închiriere, transport, tehnologie sunt eligibile pentru finanțare.
- În plus, până la 7 % din costurile eligibile pot fi finanțate ca costuri administrative diverse și puse în aplicare pe bază de sumă forfetară, fără a prezenta dovezi individuale.

#### 6. Rolul municipalităților și al organizațiilor societății civile în proiect

Partenerul de proiect este municipalitatea, compania municipală sau asociațiile de municipalități din străinătate cu care beneficiarul subvenției a stabilit un parteneriat sau este în curs de stabilire a unui parteneriat. Stabilirea și consolidarea parteneriatului intermunicipal este o parte integrantă a măsurilor care trebuie puse în aplicare.

Nici beneficiarul grantului, nici partenerii de proiect din țara parteneră nu pot transfera implementarea generală sau gestionarea proiectului către terți.

Proiectul este susținut în mod explicit de voința politică a Beneficiarului și a partenerilor săi de proiect. Ei contribuie activ la proiectul lor de cunoștințe municipale și de experiență.

Partenerul de proiect garantează că întregul proiect este în conformitate cu planificarea dezvoltării locale și naționale. De asemenea, garantează că orice costuri ulterioare suportate de proiect vor fi acoperite prin alte mijloace.

În plus față de cooperarea cu partenerul de proiect, beneficiarul grantului poate coopera cu alte municipalități germane, întreprinderi municipale și asociații municipale, precum și cu organizații ale societății civile din Germania și din străinătate. Aceștia sunt considerați participanți suplimentari la proiect, susțin beneficiarul în implementarea proiectului și ar trebui să aibă competențe specifice legate de proiect și o conexiune locală cu beneficiarul subvenției sau cu partenerul de proiect.

Este posibilă cooperarea cu organizațiile societății civile. Alte municipalități și asociații de municipalități, precum și companii municipale pot fi, de asemenea, definite ca parteneri de cooperare. Acestea sprijină municipalitățile în cooperare în implementarea proiectului. Partenerii de cooperare au competențe specifice legate de proiect și, dacă este posibil, o conexiune locală cu municipalitatea germană sau cu partenerii de proiect.

În măsura în care acest lucru este necesar pentru îndeplinirea scopului de finanțare, beneficiarul subvenției poate transfera fonduri care se ridică până la 1/3 din suma finanțării ca finanțare nerambursabilă (finanțarea proiectelor bazate pe cheltuieli) către destinatarii finali (de exemplu, inițiative și asociații locale) care joacă un rol important în punerea în aplicare a măsurii solicitate și sunt, de asemenea, angajați în proiect într-un mod semnificativ) pentru susținerea implementării proiectului. În cazuri excepționale, se poate transfera o sumă mai mare de finanțare. Aprobarea pentru aceasta trebuie obținută în scris de la Engagement Global în prealabil.

Grantul transmis, pe care partenerul de cooperare este autorizat să îl gestioneze singur, include numai fonduri pentru măsuri operaționale. Cu toate acestea, controlul proiectului rămâne întotdeauna la nivelul municipalităților.

## **7. Dispoziții privind protecția datelor pentru acest acord**

Beneficiarul subvenției și partenerii proiectului se angajează să păstreze secretul și să nu dezvăluie terților orice date cu caracter personal la care are acces în timpul implementării măsurilor. Acest angajament se aplică și tuturor persoanelor care acționează în numele său. Dispozițiile privind protecția datelor din Regulamentul general european privind protecția datelor (GDPR), Legea federală privind protecția datelor [Bundesdatenschutzgesetz] (BDSG) și orice altă legislație de stat aplicabilă privind protecția datelor trebuie respectate.

Beneficiarul grantului și partenerii proiectului pot furniza dovezi că toți participanții la proiect au fost informați cu privire la transferul datelor lor cu caracter personal legate de participanți către Engagement Global și de către Engagement Global către alte instituții (de exemplu, BMZ). Scopul datelor este de a gestiona și de a soluționa în mod corespunzător schema convenită și de a raporta diferitelor departamente federale.

## **8. Utilizarea grantului**

Subvenția este alocată și este destinată finanțării exclusiv pentru punerea în aplicare a măsurilor desemnate ca scop al grantului în temeiul alineatului (1).

Beneficiarul grantului și partenerii proiectului trebuie să utilizeze grantul într-un mod economic, rentabil și adecvat. Subvenția este destinată finanțării numai a cheltuielilor suportate efectiv pentru acțiunile convenite în prezentul contract.

Plățile înainte de primirea serviciului/produsului în schimb pot fi convenite sau efectuate numai dacă aceasta este obiceiul general sau justificată de circumstanțe speciale.

Toate veniturile asociate scopului grantului (în special granturile, plățile terților și contribuția proprie a beneficiarului grantului) trebuie să fie utilizate de către beneficiarul grantului ca acoperind fonduri pentru cheltuielile asociate scopului grantului.

Planul de finanțare este obligatoriu în ceea ce privește rezultatul general. Articolele individuale pot fi depășite cu până la 20%, cu condiția ca excesul să poată fi echilibrat prin realizarea de economii în raport cu alte elemente individuale. În cazul în care articolele individuale trebuie depășite cu mai mult de 20% în detrimentul altor elemente de cheltuieți, trebuie obținut acordul prealabil scris al Engagement Global.

În cazul în care, după încheierea contractului, cheltuielile totale în scopul grantului, calculate în planul de finanțare, cresc sau în cazul în care fondurile disponibile cresc sau în cazul în care devin disponibile fonduri noi, subvenția se reduce cu întreaga sumă eligibilă.

Beneficiarul grantului și partenerul de proiect iau măsurile necesare și adecvate legate de personal și de organizare-administrativă pentru a evita utilizarea abuzivă a fondurilor sau alte încălcări ale dispozițiilor prezentului acord sau ale legislației aplicabile. În cazul în care există indicii privind comiterea unor infracțiuni, ar fi deturnarea fondurilor nerambursabile sau incidente sau corupție, sau indicarea unei încălcări a scopului grantului, Engagement Global trebuie să fie informat imediat și trebuie să i se permită să efectueze audituri sau să instruiască organizațiile de audit extern sau companiile de audit să efectueze audituri.

La punerea în aplicare a măsurilor, beneficiarul grantului și partenerii de proiect trebuie să respecte măsurile restrictive (sanctiuni) existente ale Națiunilor Unite / Uniunii Europene. Acest lucru înseamnă în special că nu pot fi încheiate contracte și că nu pot fi plătite fonduri persoanelor / organizațiilor împotriva cărora / care sunt sancțiuni. Beneficiarul subvenției și partenerul de proiect trebuie să se asigure că acest lucru este revizuit și documentat în mod regulat. Următoarele portaluri pot fi deosebit de utile în efectuarea revizuirii:

[www.finanz-sanktionsliste.de](http://www.finanz-sanktionsliste.de)

[www.sanctionsmap.eu](http://www.sanctionsmap.eu)

În cazul în care beneficiarul grantului și partenerul de proiect ia cunoștință de încălcări ale sancțiunilor în contextul punerii în aplicare a măsurilor, acesta trebuie să informeze imediat Engagement Global.

Implementarea generală a proiectului nu poate fi transferată către terți; mai degrabă, beneficiarul subvenției și partenerii proiectului sunt, în general, obligați să pună în aplicare proiectul însuși. În măsura descrisă în cererea de proiect, numai serviciile parțiale ale proiectului pot fi acordate unor terțe părți. În toate celelalte cazuri, este necesar acordul scris al agenției de finanțare.

Modificări ale termenului proiectului, finanțare (în special reduceri și creșteri ale fondurilor și depășirea elementelor individuale cu peste 20%) sau punerea în aplicare (în special eliminarea sau adăugarea de noi măsuri) necesită un acord de modificare scris cu Engagement Global. Beneficiarul grantului nu are dreptul la încheierea unui acord de modificare.

## **9. Procedura de achiziție**

Atribuirea contractelor de bunuri și servicii pentru cheltuielile care urmează să fie acoperite de grant trebuie efectuată în conformitate cu principiul eficienței economice și trebuie să fie obiectul concurenței. Procedura de atribuire trebuie să fie documentată într-o notă de achiziție care să includă atât o explicație a motivelor pentru care bunurile și serviciile trebuie achiziționate (necesitatea achiziției), cât și modul în care s-a ajuns la decizia de atribuire a contractului ofertantului care depune oferta cea mai rentabilă.

În cazul unei achiziții directe, necesitatea achiziției trebuie documentată.

În toate celelalte cazuri, se aplică următoarele orientări - în funcție de valoarea estimată a contractului care urmează să fie atribuit în fiecare caz.



<b>Achiziții publice în țara parteneră (de către partenerul de proiect)</b>	
<b>Valoarea contractului (fără TVA)</b>	<b>Procedura de achiziție</b>
≤ € 3.000,-- €	Achiziție directă în conformitate cu principiile rentabilității și economiei, documentația de cercetare de piață/nu este necesară pentru obținerea ofertelor
> € 3.000,--€ to 15.000,--€	Ofertă cu sau fără licitație Cu o cerere de ofertă: atribuirea directă, cel puțin trei oferte trebuie să fie obținute în scris Fără o cerere de ofertă: atribuirea directă, ofertele trebuie să fie obținute de la cel puțin trei ofertanți și documentate în mod transparent (notă la apel telefonic, imprimare online)
> 15.000,--€	În cazul în care procedurile oficiale de achiziții publice sunt obișnuite în țara parteneră (în special pentru contractele de construcție și contractele mari de aprovizionare), achizițiile publice ar trebui să se bazeze pe aceste tipuri de proceduri ori de câte ori este oportun, chiar dacă aplicarea lor nu este obligatorie pentru ONG-uri. În caz contrar: atribuirea directă, cel puțin trei oferte trebuie să fie obținute în scris

## **10. Solicitarea fondurilor nerambursabile**

Grantul va fi plătit de donator atunci când este solicitat de către beneficiarul Mannheim. Fondurile pot fi solicitate numai în măsura în care, și nu înainte, sunt necesare pentru plățile scadente în termen de șase săptămâni în Germania și patru luni în țara parteneră, după plată. Aceste perioade nu pot fi prelungite.

Nici o parte a sumei aprobate pentru anul financiar curent care nu este utilizată, nu poate fi reportată în anul financiar următor. Anul financiar se va încheia la data de 31 decembrie a fiecărui an. Odată ce perioada de suport s-a încheiat, fondurile nu mai pot fi cheltuite.

Ultima cerere de finanțare dintr-un an trebuie depusă până cel târziu la 30 noiembrie. Orice fond care nu a fost solicitat până la acea dată va fi pierdut.

Partenerul de proiect trebuie să ramburseze toate fondurile care au fost plătite în exces imediat, fără a fi solicitat și indiferent de prezentarea dovezii de utilizare.

## **11. Cerințe pentru transferul de fonduri către partenerul de proiect**

Dacă este posibil, partenerul de proiect Chișinău și Cernăuți plătesc în avans cheltuielile aferente proiectului. Fondurile sunt transferate de către beneficiarul Mannheim partenerului de proiect la primirea bonurilor originale și a notelor de achiziție, în conformitate cu planul financiar.

Contractele nu vor fi atribuite de către partenerul de proiect înainte de aprobarea de către Mannheim.

O plată în avans este posibilă numai cu acordul prealabil al beneficiarului Mannheim. O plată în avans necesită prezentarea documentelor de achiziție corespunzătoare.

Pentru documentele de achiziție și tichetele de plată care nu sunt emise în germană sau engleză, cuvintele cheie conținute trebuie traduse pentru depunere sau pentru audituri către Mannheim.

Partenerul de proiect trebuie să transmită beneficiarului rapoarte și conturi narrative, inclusiv vouchere originale care permit destinatarului să evalueze progresul proiectului și, din partea sa, să își îndeplinească obligațiile de raportare față de donator, după cum se indică la punctul 16. Partenerul de proiect trebuie să pună la dispoziție toate documentele necesare legate de proiect. Aceste documente trebuie păstrate pentru o perioadă de cinci ani de la depunerea conturilor finale către donator, cu excepția cazului în care este prevăzută o perioadă mai lungă de păstrare.

Dacă o tranzacție valutară este efectuată de beneficiarul subvenției sau de partenerul de proiect, trebuie furnizat un voucher pentru tranzacția de schimb. Conversiile se efectuează pe baza cursului zilnic de schimb; rata relevantă pentru orice plată dată este data la care a fost efectuată plata.

Practicile contabile ale partenerilor de proiect, precum și conținutul și dispunerea bonurilor trebuie să respecte principiile contabilității corespunzătoare.

Plățile de la Mannheim la Chișinău se vor efectua în euro pe următorul cont bancar:

**Primăria municipiului Chișinău/Chisinau City Hall**

**MD-2012, or. Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, 83**

**Cod Fiscal 1007601009484**

**IBAN: MD40AGPKAB144124B07229AD**

**Cont bancar 22662693249**

**Cod BIC AGRNMD2X710**

**B.C. Moldova Agroindbank S.A.**

Plățile de la Mannheim la Cernăuți se vor efectua în euro pe următorul cont bancar:

## **12. Elemente achiziționate pentru a atinge scopul grantului**

Beneficiarul grantului și partenerii de proiect nu pot utiliza în scris articole achiziționate sau produse pentru a atinge scopul grantului în orice alt scop, cu excepția cazului în care Engagement Global a aprobat utilizarea în alt scop în scris. Obligația de a implica Engagement Global se aplică

- pentru obiectele mobile cu o valoare de achiziție cuprinsă între 400,00 € și 5000,00 € (fără taxa pe valoarea adăugată) doi ani și
- cinci ani pentru obiectele mobile cu o valoare de achiziție mai mare de 5.000,00 €.

Dacă o utilizare nu a fost aprobată de Engagement Global sau articolele au fost utilizate în alte scopuri decât scopul grantului, partenerul de proiect trebuie să plătească o compensație proporțională cu valoarea valorii de piață a articolului.

Dacă se produce o utilizare abuzivă involuntară (de exemplu, depozitare, alte tipuri de retragere a dreptului de proprietate sau utilizare) în perioadele de timp menționate mai sus și partenerul de proiect primește compensații de la o terță parte, o parte din compensația echivalentă cu rata de finanțare trebuie plătită către Engagement Global.

Partenerul de proiect păstrează o listă de inventar a oricăror articole achiziționate în vederea atingerii scopului grantului a căror valoare depășește 800,00 EUR (fără TVA). În cazul în care Republica Federală Germania devine proprietarul oricăror articole din motive speciale, aceste articole trebuie să fie marcate special în inventar. Lista de inventar face parte din raportul final.

Elementele finanțate integral sau parțial cu fonduri nerambursabile care sunt utilizate în țările partenere vor trece în proprietatea părții căreia urmează să îi fie transferate în conformitate cu scopul proiectului. Beneficiarii trebuie, în general, să furnizeze o contribuție proprie sau o contraprestație adecvată. Transferul de proprietate trebuie raportat în raportul final.

### **13. Activități de informare a publicului**

În cazul în care în cadrul proiectului finanțat sunt create suporturi tipărite (produse tipărite, publicații), trebuie să se prezinte o prezentare generală a conținutului acestora cu șase săptămâni înainte de data publicării către Engagement Global.

Engagement Global își rezervă dreptul de a solicita vizualizarea manuscrisului înainte de publicare. În cazul în care Engagement Global are îngrijorări cu privire la conținutul manuscrisului, acesta poate refuza finanțarea produsului tipărit relevant și poate solicita rambursarea sumelor respective.

Sprejiniul măsurilor de către EG și BMZ trebuie recunoscut în toate produsele tipărite și media (inclusiv site-urile web și mass-media audiovizuale) care sunt produse în legătură cu proiectul prin includerea următoarei formulări standard:

"Susținut de ENGAGEMENT GLOBAL (logo-ul EG) cu fonduri de (logo BMZ)"

Următoarea formulare ar trebui să fie inclusă în produsele tipărite și media: "Editorul [Orașul Mannheim/Orașul Chișinău/Orașul Cernăuți] este singurul responsabil pentru conținutul acestei publicații; declarațiile făcute aici nu reprezintă opiniile Engagement Global sau ale Ministerului Federal pentru Cooperare și Dezvoltare Economică."

Versiunile actuale ale logo-ului BMZ și ale logo-ului EG trebuie utilizate în acest scop. Acestea pot fi solicitate prin e-mail la [untercoronasolidarpaket.skew@engagement-global.de](mailto:untercoronasolidarpaket.skew@engagement-global.de). Utilizarea logo-urilor în alte scopuri nu este permisă.

### **14. Evaluări**

Dacă este necesar, beneficiarul grantului și/sau partenerii proiectului vor participa la evaluările comandate sau aprobate de BMZ sau EG.

### **15. Obligațiile de notificare ale partenerului de proiect**

Partenerul de proiect desemnează o persoană de contact autorizată să se ocupe de probleme legate de prezentul Acord, furnizează și primește declarații și notificări în numele său.

Pentru orașul Chișinău, această persoană este Angela Cutasevici.

Pentru orașul Cernăuți, această persoană este Svetlana Khimiychuk.

În cazul în care persoana de contact se schimbă, orașul Mannheim trebuie informat imediat.

Partenerul de proiect informează imediat beneficiarul grantului în cazul în care

- scopul grantului sau al altor fapte care sunt semnificative pentru acordul de cooperare se modifică sau încetează să se aplice;
- se dovedește că scopul grantului nu poate sau nu mai poate fi atins cu fondurile de grant convenite;
- solicită sau primește finanțare suplimentară de la instituțiile publice în același scop sau primește finanțare suplimentară de la terți;
- cheltuielile totale preconizate se reduc,
- fondurile aprobate pentru cerințele anticipate nu pot fi cheltuite,
- fondurile solicitate sau plătite nu sunt utilizate în termen de șase săptămâni de la plată în Germania sau în termen de până la patru luni de la plată în țara parteneră sau
- articolele incluse în inventar nu mai sunt utilizate sau necesare în scopul grantului în timpul perioadei de angajament.

## 16. Rapoarte de utilizare

Utilizarea grantului trebuie să fie dovedită de către beneficiar până cel târziu la **15.09.2021**.

Raportul final de utilizare constă dintr-un raport scris și un raport numeric care include o listă de chitanțe și o listă de inventar.

- În raportul scris, beneficiarul grantului descrie utilizarea grantului și rezultatul în detalii verificabile și le compară cu obiectivele specificate (comparație țintă/reală). Trebuie abordate cele mai importante elemente din raportul numeric, iar necesitatea și caracterul adecvat al lucrărilor efectuate trebuie explicate.
- În raportul numeric, toate veniturile legate de scopul acordului (fonduri nerambursabile, plăți de către terți, fonduri proprii) și cheltuieli (plăți) trebuie împărțite în elemente de venituri și cheltuieli în conformitate cu planul de finanțare și enumerate în ordine cronologică și în comparație cu veniturile și cheltuielile prevăzute prin contract.
- În plus, trebuie inclusă o prezentare generală a chitanțelor în formă de tabel, care listează cheltuielile împărțite în funcție de tip și de ordinea cronologică. Lista chitanțelor trebuie să indice ziua, destinatarul/plătitorul, motivul și suma individuală a fiecărei plăți. În măsura în care beneficiarul grantului are dreptul să deducă impozitul la intrare din Legea privind impozitul pe valoarea adăugată [Umsatzsteuergesetz], numai prețurile fără TVA pot fi luate în considerare.
- Beneficiarul grantului confirmă necesitatea cheltuielilor, că aceasta a procedat într-un mod economic și rentabil și că informațiile menționate corespund registrelor contabile și încasărilor. EG își rezervă dreptul de a solicita chitanțe suplimentare.

Chitanțele inițiale trebuie să includă detaliile și anexele obișnuite în tranzacțiile comerciale, chitanțele de cheltuieli trebuie să includă în special beneficiarul, dovada plății și, pentru articole, scopul preconizat. În plus, chitanțele trebuie să includă o referință clară la acest acord de cooperare, indicând numărul proiectului (KCS-013-Mannheim2020).

Beneficiarul grantului trebuie să păstreze toate încasările originale (venituri și cheltuieli) pentru plăți individuale și acorduri referitoare la atribuirea contractelor, precum și orice alte documente legate de finanțare pentru o perioadă de cinci ani de la prezentarea raportului de utilizare, cu excepția cazului în care o perioadă mai lungă este prevăzută de dispozițiile fiscale sau de alte dispoziții legale. Aceste chitanțe trebuie prezentate sau predate

EG la cerere și trebuie să fie pregătite pentru audit de către organizațiile de audit autorizate menționate în prezentul acord de cooperare. Pentru stocarea chitanțelor, pot fi utilizați și suporturi de date sau de date nealterabile; procesul de înregistrare și redare trebuie să respecte principiile contabile standard sau o politică aprobată în general de autoritățile publice. Pentru încasările din țările partenere respective, ar trebui adăugate traduceri scurte, dacă este necesar. Cheltuielile în valută se calculează, în general, la cursul de schimb indicat pe încasările respective de cumpărare în valută, care trebuie luate ca bază pentru calcule. În cazul în care o astfel de chitanță lipsește și cursul de schimb aplicabil nu poate fi convenit pe cale amiabilă, EG va stabili cursul de schimb.

În cazul în care scopul propus nu a fost atins până la sfârșitul exercițiului bugetar, beneficiarul grantului trebuie să prezinte un raport intermediar cu privire la fondurile nerambursabile primite în anul respectiv până la data de 31 martie a anului următor. Raportul intermediar constă, la fel ca raportul de utilizare, dintr-un raport scris și un raport numeric. Nu este necesară o listă de chitanțe; în schimb, veniturile și cheltuielile pot fi rezumate în conformitate cu defalcarea din planul de finanțare.

În cazul în care prevederile legale ale țării partenere impun ca chitanțele originale să fie păstrate în țara partenară, beneficiarul grantului poate instrui împreună cu partenerii proiectului contabilii autorizați să elaboreze rapoarte de utilizare în loc să prezinte chitanțe originale în legătură cu transferul de fonduri nerambursabile către organizațiile partenere (în țara partenară). Beneficiarul grantului și partenerii proiectului ar trebui să influențeze selecția contabilului într-un mod adecvat. Calificarea de expert contabil ar trebui, în general, să fie dovedită printr-o certificare din partea Ambasadei Germaniei sau a unei instituții recunoscute (de exemplu, camera de comerț).

Contabilul autorizat trebuie să prezinte un raport de audit cu o opinie de audit care să arate că

- au fost prezentate documente contabile adecvate,
- raportul financiar oferă dovezi corespunzătoare ale veniturilor și cheltuielilor (legate de scopul subvenției) prin intermediul încasărilor,
- planul de finanțare a fost respectat,
- nu există niciun indiciu că fondurile au fost utilizate într-un mod neeconomic sau nu
- prevederile contractuale și alte cerințe au fost respectate.

Costurile suportate pentru auditul extern pot fi acoperite în contextul raportului de utilizare. Raportul de utilizare ar trebui să includă rezultatul auditului (aviz de audit).

Contabilitatea de către partenerul de proiect a veniturilor (cereri de fonduri nerambursabile) și a cheltuielilor legate de proiectul finanțat (plăți din fondurile nerambursabile) trebuie să fie pregătite în conformitate cu principiile contabilității corecte, iar acest lucru trebuie dovedit la cerere.

În plus, orice documente explicative (orarele evenimentelor organizate, documentele însoțitoare, listele de inventar, rezultatele auditurilor preliminare efectuate de departamentul de audit intern, acordurile de cooperare și de transfer cu partenerii de cooperare etc.) trebuie puse la dispoziție de către partenerul de proiect și anexate la rapoarte.

## **17. Dreptul la audit**

Reprezentanții EG, BMZ și Ai oficiului federal de audit [Bundesrechnungshof] (BRH) sau orice auditori instruiți de aceștia pot audita stadiul și rezultatele punerii în aplicare a măsurilor și ale utilizării corespunzătoare a fondurilor. Beneficiarul grantului și partenerii proiectului trebuie să aibă documentele necesare pentru audit, trebuie să le prezinte la cerere și trebuie să fie disponibile pentru a furniza informații suplimentare.

În cazul în care beneficiarul grantului are propriul departament de audit, acesta trebuie să auditeze raportul de utilizare înainte de a fi prezentat EG și trebuie să certifice că acest lucru s-a întâmplat și să precizeze rezultatul.

### **18. Retragerea din acord, dispoziții de rambursare, dobânzi**

EG se poate retrage total sau parțial din acord, poate bloca plățile de fonduri și poate solicita rambursarea oricăror sume deja plătite în orice moment pentru motive întemeiate. Cauza bună se stabilește în special în cazul în care

- BMZ elimină aprobarea de finanțare a EG sau fondurile așteptate de la BMZ nu sunt sau nu mai sunt puse la dispoziție,
- cerințele pentru încheierea contractului au încetat să se aplice la o dată ulterioară (în special dacă criteriile pentru aprobarea organizației care conduce proiectul nu mai par îndeplinite, de exemplu, dacă există îndoieli dacă a fost respectată o procedură contabilă adecvată),
- contractul a fost încheiat pe baza declarațiilor făcute de partenerul de proiect care erau incorecte sau incomplete din punct de vedere material,
- fondurile nu au fost utilizate în mod corespunzător sau utilizarea adecvată a acestora nu este asigurată,
- obiectivele de finanțare ale măsurilor nu pot sau nu mai pot fi îndeplinite,
- raportul de utilizare sau un raport intermediar conține o cantitate substanțială de informații incorecte,
- grantul nu este utilizat pentru a îndeplini obiectivul proiectului în perioadele menționate mai sus după plată sau
- obligațiile prevăzute în prezentul acord (în special dispozițiile referitoare la obligațiile de atribuire, contabilitate, contabilitate și notificare) nu sunt îndeplinite integral sau parțial,
- raportul intermediar sau final nu este prezentat la timp sau deloc,
- o astfel de acțiune este necesară pentru a evita sau a elimina prejudiciile grave aduse.

Retragerea trebuie făcută în scris. După retragere, subvenția va înceta să mai fie plătită. Orice plăți deja efectuate pot fi recuperate.

Suma recuperată (atât după, cât și fără demisie) va suporta dobânzi de la data plății către beneficiarul grantului la o rată de cinci procente pe an peste rata de bază, conform secțiunii 247 BGB [Codul civil german] (a se vedea [www.basiszinsatz.info](http://www.basiszinsatz.info) pentru calcularea dobânzii). EG poate renunța la plata dobânzilor în anumite circumstanțe, în special în cazul în care beneficiarul grantului nu a cauzat condițiile care au dus la cererea de rambursare și în cazul în care rambursează suma solicitată până la termenul stabilit.

În cazul în care fondurile nerambursabile nu sunt utilizate prompt după plată pentru a atinge scopul grantului și în cazul în care EG nu se retrage din acordul de cooperare, dobânda poate fi, de asemenea, solicitată la o rată de 5 % pe an mai mare decât rata de bază, conform secțiunii 247 BGB [Codul civil german] pentru perioada dintre plată și utilizarea corespunzătoare a fondurilor. Același lucru este valabil și în cazul în care fondurile nerambursabile sunt utilizate atunci când alte fonduri ar trebui să fie utilizate parțial sau să aibă prioritate față de fondurile.

Rambursările și plățile dobânzilor către EG de către beneficiarul Mannheim în contul următor, indicând numărul proiectului și referința:

Engagement Global gGmbH  
Bank: Pax Bank Köln  
IBAN: DE91 3706 0193 0035 7000 13  
BIC: GENODED1PAX

### 19. Clauza formularului scris

Modificările și modificările aduse prezentului acord trebuie făcute în scris pentru a fi valabile (secțiunea 126 BGB). Acest lucru se aplică, de asemenea, la o modificare a acestei clauze de formular scris.

### 20. Data intrării în vigoare

Acordul de cooperare intră în vigoare odată ce a fost semnat de ambele părți, dar va avea efect retroactiv de la începutul perioadei de eligibilitate la 22.09.2020.

### 21. Lege aplicabilă

Acordul este guvernat de legile Republicii Federale Germania.

### 22. Jurisdicția

Locul de jurisdicție este Mannheim, Germania.

### 23. Clauza de separabilitate

În cazul în care o dispoziție individuală din prezentul acord este sau devine ineficientă din punct de vedere juridic, acest lucru nu va afecta eficacitatea restului acordului. Dispoziția ineficientă va fi înlocuită cu dispoziția care reflectă cel mai bine ideea fundamentală a legii finanțării. Același lucru este valabil și în cazul interpretării juridice a dispoziției.

#### Pentru orașul Mannheim:

Dr Peter Kurz

Primar

\_\_\_\_\_

Locul, Data

\_\_\_\_\_

Semnătura

#### Pentru orașul Chișinău:

Ion Ceban

Primar al mun. Chișinău

\_\_\_\_\_

Locul, Data

\_\_\_\_\_

Semnătura

#### Pentru orașul Cernăuți:

Oleksij Kaspruk

Primar al or.Cernăuți

\_\_\_\_\_

Locul, Data

\_\_\_\_\_

Semnătura

*În trei exemplare în l. engleză.*

Anexă: Cheltuieli și plan financiar

<p><b>Planul financiar</b>  <b>Pachetul municipal de solidaritate Corona 2020</b></p> <p>Bitte tragen Sie hier Ihre Ausgabenpositionen in die grau hinterlegten Felder ein.</p>
---

Aplicant:	Orașul Mannheim
Titlul proiectului:	Together against Covid-19 – Mannheim-Chisinau-Chernivtsi
Data planului financiar:	01.09.2020
Proiectul în anul financiar:	2020

**Fond de proiecte mici pentru politica municipală de dezvoltare**

Nr.	Articol cheltuieli	Calcul de bază	Costuri în € (Plan)
-----	--------------------	----------------	---------------------

<b>1.</b>	<b>Capacity Building</b>		<b>7.000,00</b>
1.1	Atelier online - Managementul crizelor și comunicarea	Suport tehnic + Platforma online: întâlnire de 2 ore = 1.000 € Traducător: 2 traducători rusă x 750€ = 1.500€	3.500,00
1.2	Atelier online - Clinici	Suport tehnic + platformă online: întâlnire de 2 ore = 1.000€ Traducător: 2 traducători rusă x 750€ = 1.500€	3.500,00

<b>2.</b>	<b>Servicii</b>		<b>14.300,00</b>
2.1	Campanie de informare în Chisinau	Dezvoltarea de campanie vizuală cheie (incl. Public Message Box, fotografii, design infografics, raport 3:350,00€ Videoclipuri: 3.600,00€ Proiectarea și imprimarea postereilor, broșurilor și pliantelor: 1.550,00€ Facebook posturi, impuls și mass-media online: 5.300,00 €	13.800,00
2.2	Campanie de informare în Cernăuți	Crearea pliantelor: 10.000 pliante x 0,05 € = 500,00 €	500,00

<b>3.</b>	<b>Costuri materiale</b>		<b>24.500,00</b>
-----------	--------------------------	--	------------------

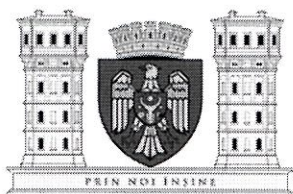


3.1	Achiziționare de materiale medicale în Chișinău	Măști medicale (Typ 1): 8.350 x 0,30€ = 2.505,00€ Măști medicale (N95) = 990 x 2,52€ = 2.495,00€	5.000,00
3.2	Achiziționarea de materiale medicale în Cernăuți	2 Analizoare automate de imunoferment (IFA) 2 x 9.750,00€ = 19.500€	19.500,00

	<b>Subtotal de cheltuieli articole 1-3</b>		<b>45.800,00</b>
4	<b>Cheltuieli administrative</b> (maximum 7 % din subtotalul cheltuielilor nr. 1-3)		<b>3.206,00</b>
	<b>TOTAL</b>		<b>49.006,00</b>

SECRETAR INTERIMAR AL CONSILIULUI

Adrian TALMACI



CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU  
Comisia pentru buget economie, finanțe, patrimoniu public local,  
agricultură și problemele suburbiilor

---

---

**A V I Z**

din 15 octombrie 2020

la proiectul de decizie al Consiliului municipal Chișinău „Cu privire la aprobarea Acordului de cooperare trilateral Mannheim-Chișinău-Cernăuți”

Comisia a examinat proiectul de decizie nominalizat și a **DECIS**:

Se aprobă avizul negativ la proiectul de decizie al Consiliului municipal Chișinău „Cu privire la aprobarea Acordului de cooperare trilateral Mannheim-Chișinău-Cernăuți” .

S-a votat: pro - 4, împotriva - 0, abținut - 1

Președinte

Cojuhari Roman

Secretar

Polodiuc Ludmila